



Stiftung für Frauen & Kinder Biel

Fondation pour Femmes & Enfants Bienne

Jahresbericht 2017

Rapport annuel 2017



Impressum

Herausgeberin und Redaktion:
Stiftung für Frauen & Kinder Biel
Seevorstadt 46, 2502 Biel/Bienne
Telefon 032 322 69 11
info@frauenundkinder.org
www.frauenundkinder.org

Spendenkonto:
Postfinance Bern, 31-093851-6
IBAN CH42 0900 0000 3109 3851 6

Auflage: 1'000 Exemplare
Übersetzung: Martine Lafitte Hafner, Biel
Druck: Ediprim AG, Biel

April 2018

Tutti Frutti
TAGESSTÄTTE

SottoSopra
WOHNHAUS

Inhalt / Contenu

| | |
|--|----|
| Aus dem Stiftungsrat Rapport du Conseil de fondation | 4 |
| Garteneinweihung Inauguration du nouveau jardin | 8 |
| Erfolgsrechnung Compte de résultats | 12 |
| Bilanz Bilan | 13 |
| Revisorenbericht Rapport d'audit | 14 |
| Kindertagesstätte TuttiFrutti Garderie TuttiFrutti | 16 |
| Wohnhaus SottoSopra Maison d'accueil SottoSopra | 18 |
| Label Fourchette verte – Ama Terra | 22 |
| Die Kita als Lehrbetrieb La garderie en tant qu'établissement d'enseignement | 24 |
| Organisation Organisation | 28 |
| Statistik Statistique | 30 |

Aus dem Stiftungsrat

2017 war unser erstes Jahr im Co-Präsidium wie auch in der Zusammenarbeit mit der neuen Betriebsleiterin Beatrice Frei. Wir alle erlebten es als reiches und intensives Jahr mit zwei schönen Events, regem Austausch an den Stiftungsratssitzungen wie auch mit Frau Frei sowie einem anspruchsvollen Arbeitspensum zu Gunsten der Stiftung.

Nach einem etappenweisen Zertifizierungsprozess konnten wir im Sommer anlässlich eines Apéro riche, kreiert von unserem Koch Ueli Hofmann, das Zertifikat «Fourchette verte–Ama terra» in Empfang nehmen.

Der zweite Anlass galt der Einweihung der Neugestaltung des Gartenteils auf der Nordseite. Dank vielen grossen und kleinen Spenden und der tatkräftigen Mithilfe des Rotary Clubs Biel sowie der Eltern, konnte aus dem grossen Parkplatz ein kindergerechter Spielplatz gebaut werden. Wir danken allen Spenderinnen und Spendern sowie den Helferinnen und Helfern ganz herzlich.

Im Berichtsjahr haben wir einige Grundlagendokumente angepasst oder neu erstellt: Neu ist das Konzept zur Prävention sexueller Übergriffe; überarbeitet beziehungsweise angepasst wurden das Personal- und Spesenreglement, die Regelung in Ausnahmesituationen, das Betriebskonzept des Wohnhauses SottoSopra, die Richtlinien der Kinder-

Rapport du Conseil de fondation

2017 a été notre première année de coprésidence et de collaboration avec la nouvelle directrice Beatrice Frei. Nous l'avons toutes et tous vécue comme une année riche et intense avec deux beaux événements, des échanges animés lors des réunions du Conseil d'administration de la fondation et avec Mme Frei, et un important volume de travail pour la fondation.

Après un processus de certification échelonné, nous avons reçu au cours de l'été le LABEL « Fourchette verte–Ama terra », remise suivie d'un apéritif riche concocté par notre chef Ueli Hofmann.

Notre second bel événement a été l'inauguration du nouveau jardin côté nord, d'après un tout nouveau concept. Grâce à de nombreux dons ainsi qu'au soutien actif des parents et du Rotary Club de Bienne, une aire de jeux adaptée aux enfants a été construite à la place du grand parking. Nous tenons à exprimer nos sincères remerciements à tous les donateurs et donatrices.

Au cours de l'exercice sous revue, nous avons travaillé sur un certain nombre de documents de base: si le programme de prévention des agressions sexuelles est nouveau, nous avons révisé ou adapté le règlement du personnel et des frais, le règlement concernant les situations exceptionnelles, le concept de

tagesstätte TuttiFrutti, das Konzept Küchenhygiene sowie die Stellenbeschriebe der Administration und der Verantwortlichen für das Wohnhaus SottoSopra.

Auch die zweijährliche Elternumfrage hat stattgefunden, und nebst vielen ermutigenden und positiven Rückmeldungen finden sich auch Anstösse zu Verbesserungen in der Zusammenarbeit Eltern-Betrieb. So hat der Stiftungsrat auch entschieden, ab Sommer 2018 die Betriebsferien abzuschaffen. Dies entspricht dem heutigen Bedarf nach höherer zeitlicher Abdeckung der Kinderbetreuung und ermöglicht eine grössere Flexibilität bei der Feriengestaltung.

Anfang 2017 haben wir von der Stadtverwaltung erfahren, dass ab 2020 ein Wechsel vom Subventionsverfahren zu Betreuungsgutscheinen für die Eltern stattfinden wird. Wir hoffen, von den Erfahrungen der Kinderkrippen in der Stadt Bern profitieren zu können, da der Wechsel dort schon stattgefunden hat.

Betreffend Praktikumswesen gelten seit August 2017 neue kantonale Richtlinien: Praktikanten und Praktikantinnen dürfen in der Regel nur noch während sechs Monaten zum Praktikumslohn angestellt werden. Wird nach sechs Monaten jedoch die Aufnahme in die dreijährige Lehre als Fachfrau / Fachmann Betreuung Kind (FaBe K) zugesichert, gelten die Praktikumsbedingungen für die ganzen zwölf Monate.

fonctionnement du bâtiment d'habitation SottoSopra, les directives de la crèche TuttiFrutti, le concept d'hygiène en cuisine et les descriptions des tâches de l'administration et des responsables de la maison d'accueil SottoSopra.

Le sondage bisannuel auprès des parents a également eu lieu et, outre de nombreux commentaires encourageants et positifs, il a débouché sur des suggestions d'amélioration et de coopération entre les parents et la garderie. Le Conseil de fondation a décidé de supprimer la fermeture annuelle à partir de l'été 2018, ce qui répond à la nécessité actuelle d'élargir les possibilités d'accueil des enfants et permet une plus grande flexibilité dans la planification des vacances.

Début 2017, l'administration municipale nous a informés qu'à partir de 2020, les subventions seront remplacées par des « bons de garde » remis aux parents. Nous espérons pouvoir profiter de l'expérience des crèches de la ville de Berne où ce changement a déjà été introduit.

Depuis août 2017, de nouvelles directives cantonales s'appliquent aux stages: généralement, les stagiaires ne peuvent être engagés que pour six mois avec un salaire de stagiaire. Toutefois, si au bout de six mois, l'admission à l'apprentissage de trois ans comme spécialiste en puériculture (assistant/te socio-éducatif/ve) est garantie, les conditions

Da diese Änderung für unsere Stiftung eine hohe Mehrkostenbelastung sowie viel mehr administrativen Aufwand bedeutet hätte, hat der Stiftungsrat beschlossen, ab Sommer 2017 die Zahl der Lernenden FaBe K von vier auf fünf und ab Sommer 2018 auf sechs zu erhöhen. Diese neue Regelung hilft auch dem Lehrstellenmangel entgegen zu wirken.

Da im Jahr 2020 das 50-jährige Jubiläum der Stiftung ansteht, möchten wir bis dann die Umgestaltung des Gartens auf der Südseite vollendet haben. Wir planen dieses grössere Projekt im neuen Jahr in Angriff zu nehmen und die eingehenden Spenden dafür einzusetzen. Im Voraus danken wir schon jetzt allen ganz herzlich für ihre Unterstützung.

Helen Biedermann Vuille
Co-Präsidentin

du stage continuent à s'appliquer pendant toute la période de douze mois. Étant donné que ce changement aurait entraîné un surcoût important pour notre fondation ainsi qu'un surcroît de travail administratif, le Conseil de fondation a décidé d'augmenter le nombre d'apprentis « assistant/te socio-éducatif/ve » de quatre à cinq à partir de l'été 2017 et à six à partir de l'été 2018.

Enfin, comme le 50^e anniversaire de la fondation approche (2020), nous aimerions que le jardin du côté sud soit terminé d'ici là. Nous prévoyons de commencer ce projet d'envergure en 2018 et utiliserons les dons que nous recevrons à cette fin. Nous remercions d'ores et déjà vivement toutes et tous de leur soutien.

Helen Biedermann Vuille
co-présidente



Garteneinweihung

Schon einige Jahre war dem Stiftungsrat klar, dass der Garten für die Kinder nicht mehr den heutigen Ansprüchen entsprach. In den Gründerjahren 1970 war er nach Vorstellungen des Architekten unseres Gebäudes erstellt worden. Max Schlup hat sich an den damaligen Vorstellungen und seinen Grundsätzen der architektonischen Arbeit orientiert. Es scheint, als wären die Grenzen des Spielraums so eng gezogen, damit das Gebäude wie eine schützende Henne über ihren Küken wachen könne. Aber die Anlage sah trostlos aus, war nicht für die kleinen Kinder ausgestattet und entsprach auch nicht mehr unseren Sicherheitsvorstellungen. Der Garten hat eher zurückgestossen, als dass er zu Spiel, Spass und Zusammensein einlud.

Mit den Mitarbeitenden der Stiftung wurde die neue Umgebung der Liegenschaft ausgestaltet und hat Begeisterung ausgelöst. Aber zuerst musste das Geld dazu gesammelt werden. Dank unseren grosszügigen Sponsoren, die teils sogar tatkräftig mitgeholfen haben, konnte die erste Etappe in Angriff genommen werden. Die Parkplätze auf der Nordseite wichen einer wilden Landschaft, die mit kleinen landschaftlichen Veränderungen eine spannende Welt darstellt, die zum Entdecken, Ausprobieren und Spielen anregt. Es duftet auch in diesem Garten nach Lavendel, Rosmarin und Salbei. Diese Etappe konnte 2017 abgeschlossen werden.

Inauguration du jardin

Depuis plusieurs années, le Conseil de fondation était conscient que le jardin ne répondait plus aux normes actuelles pour les enfants. Il avait été conçu dans les années 70. L'architecte de notre bâtiment, Max Schlup, s'était alors inspiré des idées et des principes architecturaux de son époque. On aurait presque dit que le jardin jouait le rôle d'une coquille protectrice pour les enfants. Mais en réalité, il était devenu un espace plutôt désolé et inadapté aux petits enfants. Le jardin semblait peu sûr et avait plutôt tendance à décourager quiconque avait envie de jouer, s'amuser ou être ensemble.

Le nouvel aménagement des alentours de notre bâtiment a été conçu avec enthousiasme par les collaborateurs de la fondation. Mais ensuite, il a fallu collecter suffisamment d'argent en vue de la réalisation. Grâce à nos généreux sponsors, dont certains nous ont même aidés concrètement, nous avons pu réaliser la première étape. Les terrains de stationnement du côté nord ont été remplacés par un paysage sauvage qui, grâce à de modestes changements paysagers, constitue maintenant un monde passionnant à explorer, à découvrir et où jouer avec délectation. De plus, il sent la lavande, le romarin et la sauge ! Cette étape a été achevée en 2017.

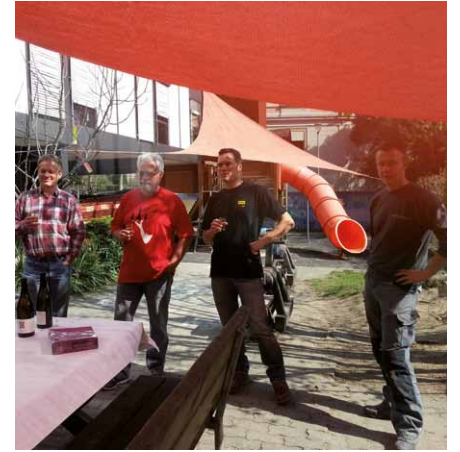


Am 31. August 2017 war es endlich soweit: Im Beisein der wichtigsten Sponsoren, dem Stiftungsrat sowie den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern wurde der Garten feierlich eröffnet. Beim fröhlichen Apéro wurde klar, dass die lange Vorbereitungs- und Planungszeit, die grosse Arbeit und die vielen wichtigen Beiträge, finanziell und in Taten, ein wunderbares Resultat möglich gemacht haben. Für unsere Institution ist der neue Garten ein grosses Glück und ein ganz schönes Geschenk. Herzlichen Dank an alle, die dazu beigetragen haben!

Ruth Cadetg
Stiftungsrätin

Le 31 août 2017, l'heure était enfin venue: le jardin a été inauguré au cours d'un délicieux apéritif en présence des principaux sponsors, du Conseil de fondation et des collaborateurs. Toutes et tous se sont remémorés la longue période de préparation et de planification, l'excellent travail et les nombreuses contributions importantes, tant sur le plan financier qu'en action, tout ce qui en fait a permis d'obtenir un résultat merveilleux. Ce nouveau jardin est pour nous un grand bonheur et un très beau cadeau. Un grand merci à tous ceux et celles qui y ont contribué.

Ruth Cadetg
membre du Conseil de fondation



Erfolgsrechnung

| TAGESSTÄTTE | 2017 | 2016 |
|--|----------------------|----------------------|
| ERTRAG Kita Elternbeiträge/Kostgelder | 393'991.85 | 383'532.80 |
| Wareneinkauf Kita | -54'621.53 | -55'643.65 |
| Personalaufwand Kita | -874'283.41 | -870'205.83 |
| Betriebsaufwand Kita | -168'058.15 | -164'585.18 |
| Verwaltung/Kapital/AO Kita | -23'569.62 | -26'253.82 |
| TOTAL AUFWAND Kita | -1'120'532.71 | -1'116'688.48 |
| REINVERLUST vor Subventionen Kita | -726'540.86 | -733'155.68 |
| Subventionen GeF Kanton Bern | 665'685.35 | 669'839.70 |
| Subventionen Ausbildungspauschale GeF | 7'500.00 | 7'500.00 |
| Erfolg Tagesstätte (- = Verlust) | -53'355.51 | -55'815.98 |
| WOHNHAUS/STIFTUNG | | |
| ERTRAG Wohnhaus/Stiftung | 225'758.80 | 249'717.20 |
| Direkter Aufwand Wohnhaus/Stiftung | 0.00 | 0.00 |
| Personalaufwand Wohnhaus/Stiftung | -67'453.90 | -67'533.31 |
| Betriebsaufwand Wohnhaus/Stiftung | -50'532.36 | -47'441.50 |
| Verwaltung/Abschreibung/Kapital/AO WH/Stiftung | -19'860.54 | -30'364.07 |
| TOTAL AUFWAND Wohnhaus/Stiftung | -137'846.80 | -145'338.88 |
| Erfolg Wohnhaus/Stiftung (- = Verlust) | 87'912.00 | 104'378.32 |
| TOTAL JAHRESGEWINN | 34'556.49 | 48'562.34 |

Bilanz

| BILANZ | 2017 | 2016 |
|-----------------------------------|---------------------|---------------------|
| Flüssige Mittel | 867'347.16 | 939'672.29 |
| Forderungen | 46'291.70 | 12'263.70 |
| Aktive Rechnungsabgrenzungen | 117'803.60 | 82'481.07 |
| Immobilie Sachanlagen | 2.00 | 2'970.50 |
| TOTAL AKTIVEN | 1'031'444.46 | 1'037'387.56 |
| Verbindlichkeiten aus L. + L. | 40'816.05 | 11'096.15 |
| Passive Rechnungsabgrenzungen | 10'024.90 | 12'266.44 |
| Uebrig langfristiges Fremdkapital | 3'300.00 | 3'300.00 |
| Fonds | 727'303.51 | 760'724.97 |
| Stiftungskapital | 250'000.00 | 250'000.00 |
| TOTAL PASSIVEN | 1'031'444.46 | 1'037'387.56 |
| Fondsnachweis (gebunden) | | |
| Fonds 01.01. | 760'724.97 | 749'779.48 |
| Einlagen | 68'664.24 | 113'245.49 |
| Entnahmen | -102'085.70 | -102'300.00 |
| Fonds 31.12. | 727'303.51 | 760'724.97 |
| Kapitalnachweis | | |
| Stiftungskapital 01.01. | 250'000.00 | 232'246.40 |
| Einlagen | 0.00 | 0.00 |
| Entnahmen | 0.00 | 0.00 |
| Jahreserfolg | 0.00 | 17'753.60 |
| Stiftungskapital 31.12. | 250'000.00 | 250'000.00 |

*Pour des raisons de place, nous renonçons à la publication des comptes en français.

Bericht der Revisionsstelle zur eingeschränkten Revision

an den Stiftungsrat der

Stiftung für Frauen und Kinder Biel, Biel

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang) der Stiftung für Frauen und Kinder Biel für das am 31. Dezember 2017 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Stiftungsrat verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, die Jahresrechnung zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der bei der geprüften Einheit vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung nicht Gesetz und Stiftungsurkunde sowie dem Reglement entspricht.

Biel - Bienne, 14. März 2018

BDO AG



Alain Wirth

Marcel Wasem

Leitender Revisor

Zugelassener Revisionsexperte

Zugelassener Revisionsexperte

Beilagen

Jahresrechnung



Bericht der Betriebsleiterin Kita TuttiFrutti

Zentrale Punkte im Berichtsjahr waren die Organisation der Mitarbeit von Sponsoren und Eltern bei der Realisierung des neuen kinderfreundlichen Gartens auf der Nordseite und das Einweihungsfest desselben im August sowie die ganzen Vorbereitungsarbeiten, die zur Zertifizierung der Kindertagesstätte TuttiFrutti mit dem Ernährungs-Label «Fourchette verte – Ama terra» führten. Weiter hat uns die neue Regelung der Kantonalen Arbeitsmarktaufsicht betreffend Kita-Praktika stark beschäftigt, da die Änderung mit grossen Mehrkosten verbunden ist. Die Lösung für unseren Betrieb haben wir in der Erhöhung der Anzahl Lernenden und gleichzeitigem Abbau der Praktikumsplätze gefunden. Im Sommer 2017 konnten wir bereits eine Praktikumsstelle durch eine Lehrstelle ersetzen.

Personal

Im Januar hat Montserrat Souto nach dem Mutterschaftsurlaub die Arbeit als Gruppenleiterin in der Gruppe Dolci wieder aufgenommen. Ansonsten gab es keine weiteren Personalwechsel.

Interne Fortbildung

Im Rahmen der Zertifizierung des Ernährungslabels fand im ersten Halbjahr eine Teamschulung statt. Im November und Dezember fanden

Rapport de la directrice Garderie TuttiFrutti

L'année écoulée a été marquée par quelques points forts: l'organisation de la coopération entre sponsors et parents pour la réalisation du nouveau jardin côté nord, la fête de son inauguration en août et tous les travaux préparatoires qui nous ont permis d'obtenir la certification du label nutritionnel « Fourchette verte – Ama terra ». En outre, nous avons été également très préoccupés par la nouvelle réglementation de l'autorité cantonale de surveillance du marché du travail concernant les stages en garderie, car cette modification entraîne des coûts supplémentaires considérables. Nous avons trouvé la solution qu'il nous fallait en augmentant le nombre d'apprentis et en réduisant le nombre de stages. Dès l'été 2017, nous avons donc remplacé une place de stage par une place d'apprentissage.

Personnel

En janvier, Montserrat Souto a repris son travail de chef de groupe au sein du Groupe Dolci après son congé de maternité. C'était cette année le seul changement de personnel.

Formation continue

Dans le cadre de la certification du label nutritionnel, une formation ciblée sur les équipes a été organisée au cours du premier semestre.

zwei ganztägige Fortbildungen für das Betreuungs-Team zum Thema Intervention und Prävention von sexualisierter Gewalt in Betreuungsinstitutionen statt.

Kita-Lager

Anfang Mai konnten wir das bei den Kindern sehr beliebte Kita-Lager nach einer längeren Pause wieder durchführen. Dies war ein voller Erfolg. Die Kinder verbrachten mit ihren Erzieherinnen jeweils drei Tage auf einem Bauernhof. Eine Gruppe konnte sogar bei der Geburt eines Kälbchens mit dabei sein.

Elternabend

Der Elternabend stand unter dem Motto «Fourchette verte – Ama terra». Es war ein interessanter, abwechslungsreicher Abend. Im ersten Teil gab es einen kurzen Vortrag zur Entstehung des Labels. Mit einem Erfahrungsbericht der Lernenden zum Thema, vielen Bildern und einem feinen, selber gemachten Snack der Kinder, wurde der erste Teil des Abends abgeschlossen. Im zweiten Teil hatten die Eltern in kleinen Arbeitsgruppen die Gelegenheit, einen Wochen-Menuplan, der den neuen Kriterien entsprechen musste, zu erstellen. Die kreierte Menus wurden dann in der Kita gekocht.

Ensuite, en novembre et décembre, deux sessions de formation d'une journée ont été organisées pour l'équipe d'appui sur le thème de l'intervention et de la prévention des violences sexuelles dans les établissements de soins.

Camp de printemps

Début mai, après une longue pause, nous avons à nouveau organisé le camp. Ce fut un succès complet. Les enfants ont adoré passer trois jours avec leurs éducatrices dans une ferme. Ils ont même pu assister à la naissance d'un petit veau.

Soirée des parents

Le thème de la soirée des parents a été cette année « Fourchette verte – Ama terra ». La soirée s'est ouverte avec un bref discours sur la création du label, suivi d'un compte-rendu des diverses expériences, de la présentation de photos et d'une collation faite maison par les enfants. Ensuite, répartis en petits groupes de travail, les parents ont créé un plan hebdomadaire de menus répondant aux nouveaux critères. Ces menus ont été plus tard cuisinés à la garderie.

Wohnhaus SottoSopra

Unser Wohnhaus ist oft Zufluchtsort und letzte Hoffnung zugleich für Frauen mit oder ohne Kinder in schwierigen Lebenssituationen. Bei uns können sie mit der nötigen Unterstützung durch die Frauenbegleiterin selbstständig wohnen.

Oft werden Frauen von ihren Partnern bedroht, befinden sich in einer auswegslosen Situation oder sind obdachlos. Bei uns können diese alleinstehenden Frauen oder Mütter mit ihren Kindern auftanken und ihr Leben neu ordnen. Für Frauen, die neu bei uns sind, geht es beim Aufwachen oft nur um die Frage: «Wie kann ich diesen Tag überstehen?» Unterstützung finden sie dann bei unserer verantwortlichen Frauenbegleiterin Patricia Keller, die mit ihnen ihre Lebenssituation bespricht, sie unterstützt in der Stabilisierungsphase und in der Entwicklung neuer Perspektiven. Für die Kinder, die bei uns wohnen, legen wir grossen Wert auf einen kindgerechten Alltag. Wenn nötig und vom Kita-Betrieb her möglich, können diese Kinder einen Kita-Platz belegen und bekommen so die Möglichkeit, Beziehungen zu kleinen Spielkameraden aufzubauen und die «Normalität» des Kind-Seins zu erleben.

Ziele für die Frauen sind: Unterstützung in der Alltagsbewältigung und bei administrativen Tätigkeiten, Entwicklung von Perspektiven, Förderung der Kompetenzen, Kinder-

La maison d'accueil SottoSopra

Notre maison est un lieu de refuge et en même temps le dernier espoir pour les femmes avec ou sans enfants traversant une phase de vie difficile.

Il arrive que des femmes soient menacées par leurs partenaires, se retrouvent dans une situation désespérée ou même sans toit. Chez nous, ces femmes célibataires ou ces mères avec leurs enfants peuvent se ressourcer et réorganiser leur vie. Lorsqu'elles arrivent chez nous, au début, se réveiller le matin veut souvent dire: «Comment vais-je arriver au bout de cette journée?».

Elles trouvent alors l'appui de notre responsable Patricia Keller, accompagnatrice, qui discute avec elles de leur situation de vie, les soutient dans la phase initiale de stabilisation et dans le développement de nouvelles perspectives. Pour les enfants, nous attachons une grande importance à ce qu'ils aient une vraie vie d'enfants. Si nécessaire et si possible du point de vue places, ils peuvent intégrer la garderie. Ils ont ainsi la possibilité de nouer des relations avec de petits camarades de jeu et vivre ainsi une vie d'enfant normale.

Pour les femmes, l'objectif est qu'elles soient accompagnées dans la maîtrise du quotidien, les démarches administratives, le développement des perspectives, l'encouragement de leurs compétences, la

betreuung, Förderung der Kinder, Entlastung der Mutter, Einleiten von weiterführenden Massnahmen, adäquates Handeln in Krisensituationen sowie Zukunftsplanung und Vernetzung.

Ziele für die Kinder sind: Sicherheit in der Beziehung zur Mutter gewinnen, Förderung einer gesunden Bindungsfähigkeit, Vertrauen und Schutz auch in Krisensituationen, soziale Integration.

Wir leisten durch dieses Angebot einen wichtigen sozialen Beitrag.

Beatrice Frei
Betriebsleiterin

garde des enfants, la mise en œuvre de nouvelles mesures, l'action adéquate dans les situations critiques ainsi que la planification de leur futur.

Pour les enfants, il s'agit d'approfondir le sentiment de sécurité dans la relation avec leur mère, le sentiment de relations saines, de relations de confiance et de protection même en cas de situation critique, enfin et aussi la capacité de s'intégrer socialement.

Nous accomplissons par là une action sociale importante.

Beatrice Frei
directrice





Ernährungszertifikat

Seit Januar 2016 bestehen Kriterien für die Kategorien Kleinkinder und Junior von «Fourchette verte – Ama terra» (FV-AT). Weil uns eine gesunde Ernährung unserer Kinder wichtig ist, haben wir uns für eine Pilotzertifizierung zur Verfügung gestellt. Im Rahmen der Projektevaluation haben wir uns mit folgenden relevanten Fragen auseinandergesetzt: Wie viele Mahlzeiten pro Tag werden zubereitet, werden diese selber produziert, wie viel betragen die Ausgaben pro Menu, ist uns die Verleihung des Zertifikats FV-AT wichtig und wie gross ist der Zeitaufwand für Einkauf, Vor- und Zubereitung der Mahlzeiten bei der Ernährungsumstellung.

Wir haben der zuständigen Auditorin mehrmals Menupläne zur Begutachtung eingereicht. Die Ernährungsberaterinnen der kantonalen FT-AT-Sektionen stehen den Betrieben zur Verfügung, um Themen rund um die Ernährung von Kindern und Jugendlichen im Rahmen von Teamweiterbildungen, Schulungen des Küchenpersonals oder anlässlich von Elternabenden zu vermitteln. Bei diesen Besuchen hat die Ernährungsberaterin in unserer Kindertagesstätte die Menu-Beurteilung mit der Betriebsleiterin und Koch Ueli Hofmann besprochen. Er sowie das gesamte Team wurde auf die Umstellung hin sensibilisiert und entsprechend weitergebildet. Mit grossem Einsatz und hoch motiviert hat Ueli Hofmann alle Kriterien zügig erfüllt und umgesetzt.

Labellisation de restauration de qualité

Depuis janvier 2016, Fourchette Verte – Ama Terra (FV-AT), le label de l'alimentation équilibrée, a établi des critères de base pour tout-petits et junior. Attachant beaucoup d'importance à une alimentation saine pour nos enfants, nous nous sommes proposés pour une labellisation pilote. Dans le cadre de l'évaluation du projet, nous avons étudié les questions suivantes: combien de repas sont préparés par jour, combien de repas préparons-nous nous-mêmes, quel est le coût d'un menu, l'attribution du label est-elle importante pour nous, quel sera le temps consacré aux courses et à la préparation des repas si nous changeons de méthode?

À diverses reprises, nous avons soumis nos menus à la vérificatrice de l'organisation. En effet, les nutritionnistes des sections cantonales FT-AT conseillent les établissements sur l'alimentation des enfants dans le cadre de formations en équipe, de formations pour le personnel de cuisine ou lors des soirées des parents. Au cours de ses visites, la nutritionniste responsable a discuté de l'évaluation des menus avec la directrice et le cuisinier Ueli Hofmann, lequel, avec toute l'équipe, a été convaincu du bien-fondé d'un changement et de l'intérêt des formations complémentaires. Très motivé, il a ensuite mis les recommandations en pratique.

Das Zusatzlabel Ama terra ergänzt die Fourchette verte-Kriterien für die Kategorien Kleinkinder und Junior mit den Aspekten der Nachhaltigkeit. Die Kinder geniessen dadurch eine ausgewogene und abwechslungsreiche Ernährung. Beim Einkauf werden Nahrungsmittel aus ökologischer, sozialverträglicher und tierfreundlicher Produktion bevorzugt. Es werden vorwiegend saisonale und regionale Nahrungsmittel verarbeitet und die Kinder werden in die Tätigkeiten rund um das Essen einbezogen. Auf die Pflege einer kindergerechten Ess- und Tischkultur wird besonderen Wert gelegt.

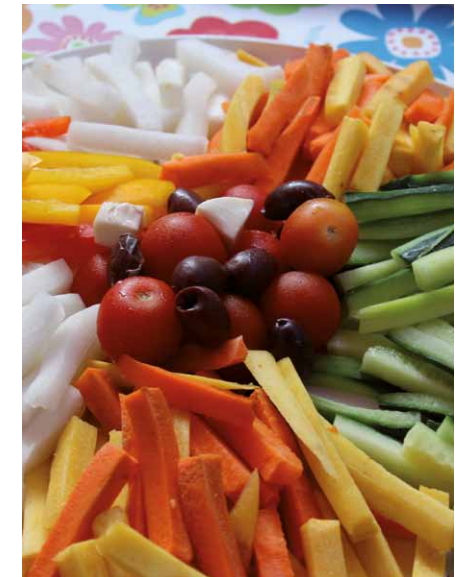
Mit grosser Freude durften wir im Juli 2017 das Zertifikat «Fourchette verte – Ama terra» für vorbildliche Verpflegung entgegennehmen.



Les enfants bénéficient ainsi d'une alimentation équilibrée et variée.

Le label Ama Terra complète les critères de Fourchette Verte en se concentrant sur des aspects de durabilité. Les aliments que nous privilégions en faisant les courses sont issus d'une production écologique, socialement acceptable et respectueuse des animaux. Les produits alimentaires saisonniers et régionaux sont utilisés en priorité et les enfants sont intégrés aux activités liées à l'alimentation. Nous veillons aussi à une culture des repas et de la table adaptée aux enfants.

En juillet 2017, nous avons eu le plaisir de recevoir le label Fourchette Verte – Ama Terra pour une restauration exemplaire.



Die Kita als Lehrbetrieb

Seit mehr als 40 Jahren legen wir grossen Wert auf die Nachwuchsförderung. Als Lehrbetrieb bilden wir in der Kita TuttiFrutti während einer drei Jahre dauernden Lehre junge Menschen zu Fachfrauen/Fachmännern Betreuung Kind (FaBe K) aus. Aktuell absolvieren fünf junge Frauen die Lehre bei uns, ab Sommer 2018 wird ein sechster Lernender dazu kommen. Ziel ist es, auf allen drei altersgemischten Kindergruppen zwei Lernende auszubilden. Auf der Baby-Gruppe wird jeweils eine Praktikantin beschäftigt, die bei Eignung im Folgejahr die FaBe K-Lehre beginnen kann.

Berufsbild der FaBe K

Diese begleiten, unterstützen und fördern die ihnen anvertrauten Kleinkinder individuell nach Lebensphase und Bedürfnissen im Alltag. Sie achten insbesondere darauf, dass die Kinder ihre Selbstständigkeit entwickeln oder erhalten können.



La Garderie en tant qu'établissement d'enseignement

Depuis plus de 40 ans, nous attachons une grande importance à la promotion de la relève. En tant qu'entreprise de formation, nous formons les jeunes à devenir des professionnels de la puériculture dans le cadre d'un apprentissage de trois ans à la garderie TuttiFrutti. Cinq jeunes femmes terminent actuellement leur apprentissage chez nous et une sixième les rejoindra à l'été 2018, l'objectif étant de former deux apprentis dans les trois groupes d'âges mixtes.

Qu'est-ce qu'un/e assistant/te socio-éducatif/ve

Il ou elle accompagne et soutient les petits enfants qui leur sont confiés individuellement, en fonction de leur âge et de leurs besoins. Ils et elles veillent tout particulièrement à ce que les enfants puissent développer ou maintenir leur autonomie.



Ausbildung

Die FaBe K-Ausbildung gehört als 3-jährige Lehre zur beruflichen Grundbildung auf Sekundarstufe II. Sie findet an den drei Lernorten Lehrbetrieb, Berufsfachschule und Überbetriebliche Kurse (ÜK) statt. Die ÜK, 20 Tage verteilt auf drei Jahre, ergänzen und verbinden theoretisch erworbenes Wissen von der Berufsfachschule mit dem praktisch Erlernen im Lehrbetrieb. In den ÜK werden den Lernenden grundlegende berufliche Kompetenzen vermittelt. Die Lernenden besuchen im ersten und zweiten Lehrjahr zwei – und im dritten Lehrjahr einen Tag pro Woche die Berufsfachschule. Im Lehrbetrieb werden die Lernenden während den gesamten drei Lehrjahren von einer qualifizierten, für sie verantwortlichen Fachkraft (Berufsbildnerin) eng begleitet und betreut.

Qualifikationsverfahren

Die FaBe K-Lernenden schliessen die Lehre mit dem Qualifikationsverfahren (früher Lehrabschlussprüfung) ab. In diesem wird nachgewiesen, dass die erforderliche Fach-, Methoden-, Sozial- und Selbstkompetenz erworben worden ist. Die Allgemeinbildung sowie die theoretischen Fächer werden in der Berufsfachschule geprüft. Die von den Lernenden verfasste Individuelle Praktische Arbeit und die Präsentation derselben anlässlich eines Fachgesprächs findet im Lehrbetrieb statt und prüft die Berufskennnisse.

Formation

La formation d'assistant/te socio-éducatif/ve est un apprentissage de trois ans au niveau du secondaire II. Elle se déroule dans trois cadres différents: l'entreprise d'apprentissage, l'école professionnelle et les cours interentreprises. Les cours interentreprises, répartis sur 20 jours durant une période de trois ans, complètent les connaissances théoriques au programme de l'école professionnelle et les combine avec l'expérience pratique acquise dans l'établissement formateur. En première et deuxième année d'apprentissage, les candidats vont deux jours par semaine à l'école – et en troisième année d'apprentissage, un jour par semaine. Pendant ces trois années, les apprentis sont étroitement accompagnés et encadrés par un spécialiste qualifié (formateur) qui en assume la responsabilité.

Procédures de qualification

Les futurs assistants terminent leur apprentissage avec la procédure de qualification (anciennement examen de fin d'apprentissage). Ce certificat atteste que les compétences professionnelles, méthodologiques, sociales et personnelles nécessaires ont été acquises. La formation générale et les matières théoriques sont testées à l'école professionnelle. Le travail pratique individuel écrit par les élèves et sa présentation à l'occasion d'une discussion technique a lieu dans l'établissement formateur.

Wunsch für die Zukunft

In all den Jahren haben gerade mal vier Männer die Lehre bei uns absolviert. Der letzte, Elie Feller, hat im Juni 2017 das Qualifikationsverfahren erfolgreich bestanden, wofür wir ihm herzlich gratulieren. Schön wäre es, wenn zukünftig mehr junge Männer diesen Beruf ergreifen würden. Auch für die Kinder wäre es eine Bereicherung, in der Kita von Männern und Frauen betreut zu werden.



Nos souhaits pour l'avenir

Durant toutes ces années, seulement quatre hommes ont complété leur apprentissage chez nous. Le dernier, Elie Feller, a passé avec succès la procédure de qualification en juin 2017 et nous le félicitons chaleureusement. Nous souhaiterions qu'à l'avenir, un plus grand nombre de garçons optent pour ce métier. Ce serait aussi un enrichissement pour les enfants d'être pris en charge à la fois par des hommes et des femmes dans notre garderie.

Elie Feller





Organisation

Stiftungsrat

| | |
|-------------------------|---|
| Helen Biedermann Vuille | Co-Präsidentin / Ressort Personal |
| Christine Zimmermann | Co-Präsidentin |
| Ruth Cadetg | Mitglied Ressort Fundraising |
| Lia Di Lorenzo | Mitglied Ressort Finanzen |
| Hans-Kaspar Egli | Mitglied |
| Reto Mosimann | Mitglied Ressort Liegenschaftsunterhalt |
| Denise Schiffmann | Mitglied Ressort Administration |
| Rahel Schweiter | Mitglied Ressort Fachliche Begleitung |

Betrieb

| | |
|-----------------|------------------------------------|
| Beatrice Frei | Betriebsleitung |
| Patricia Keller | Betreuung Bewohnerinnen SottoSopra |
| Daniela Schmutz | Administration (bis 31.01.2018) |
| Regula Buff | Administration (ab 01.03.2018) |
| Suzette Vögeli | Hauswirtschaft |
| Ueli Hofmann | Küche |

Kita-Gruppe Noci

Andrea Bourquin
Franziska Ronner
Kleinkinderzieherin / Gruppenleiterin
Kleinkinderzieherin / Gruppenleiterin

Kita-Gruppe Dolci

Sara Mathys
Montserrat Souto
Lia Chaboudez
Fachfrau Betreuung Kind/Gruppenleiterin
Fachfrau Betreuung Kind/Gruppenleiterin/
Berufsbildnerin
Fachfrau Betreuung Kind/Erzieherin

Kita-Gruppe Colori

Samira Ghulam
Ilenia Rullo
Fachfrau Betreuung Kind/Gruppenleiterin/
Berufsbildnerin
Fachfrau Betreuung Kind/Erzieherin/
Berufsbildnerin

Kita-Gruppe Varia

Lea Mathys
Fabienne Moser
Elisabeth Krattiger
Fachfrau Betreuung Kind/Gruppenleiterin/
Ausbildungsverantwortliche
Fachfrau Betreuung Kind/Erzieherin/
Berufsbildnerin
Pflegehelferin SRK/Miterzieherin

Springerin

Nadja Holzer
Primarlehrerin/Springerin

Lernende Fachfrau/ Fachmann Betreuung Kind

| | |
|----------------|---------------------------------|
| Joana Machule | 1. Lehrjahr (ab August 2017) |
| Irina Wagner | 1. Lehrjahr (ab August 2017) |
| Melissa Hirke | 1./2. Lehrjahr (ab August 2016) |
| Nina Affolter | 1./2. Lehrjahr (ab August 2015) |
| Monja Sperisen | 2./3. Lehrjahr (ab August 2015) |
| Elie Feller | 3. Lehrjahr (bis Juli 2017) |

Praktikantinnen

| | |
|--------------------|----------------------------|
| Nadja Weyer | (ab August 2017) |
| Harry Benz | (ab August 2017) |
| Joana Machule | (bis Juli 2017) |
| Loana Winkler | (bis Juli 2017) |
| Irina Wagner | (bis Juli 2017) |
| Yasmin Wermelinger | (April 2017 bis Juli 2017) |
| Melanie Mederos | (bis April 2017) |

Statistik Kindertagesstätte 2017 Statistique de la garderie 2017

Geschlechter Sexes

| | Mädchen/ Filles | Knaben/ Garçons | Total |
|----------------|-----------------|-----------------|-------|
| Juni/Juin 2017 | 36 | 40 | 76 |
| Dez/Déc 2017 | 40 | 33 | 73 |

Alter in Monaten Âge en mois

| | < 12 | 13-24 | 25-36 | 37-48 | > 48 | Total |
|----------------|------|-------|-------|-------|------|-------|
| Juni/Juin 2017 | 12 | 21 | 19 | 20 | 4 | 76 |
| Dez/Déc 2017 | 11 | 22 | 24 | 16 | 0 | 73 |

Eintritte / Austritte Entrées / sorties

| | Jan Janv. | Feb Fév. | März Mars | April Avril | Mai Mai | Juni Juin | Juli Juil. | Aug Août | Sept Sept. | Okt Oct. | Nov Nov. | Dez Déc. | Total |
|----------------------|--------------|-------------|--------------|----------------|------------|--------------|---------------|-------------|---------------|-------------|-------------|-------------|-------|
| Eintritte Entrées | 2 | 0 | 0 | 1 | 3 | 0 | 0 | 12 | 4 | 0 | 3 | 2 | 27 |
| Austritte Sorties | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 7 | 16 | 0 | 1 | 0 | 1 | 0 | 26 |

Schweizerdeutsch / mehrsprachig Suisse allemand / plurilingue

| | schweizerdeutsch / Suisse all. | mehrsprachig / Plurilingue | Total |
|--------------|--------------------------------|----------------------------|-------|
| Dez/Déc 2017 | 30 | 43 | 73 |

Statistik Wohnhaus SottoSopra 2017 Statistique SottoSopra 2017

Ein-/Austritte und Belegung der Studios Entrées/départs et occupation des studios

| | Jan Jan. | Feb Fév. | Mar Mars | Apr Avr. | Mai Mai | Jun Juin | Jul Juil. | Aug Août | Sep Sept | Okt Oct. | Nov Nov. | Dez Déc. |
|------------------------|-------------|-------------|-------------|-------------|------------|-------------|--------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|
| Eintritte Entrées | 1 | 1 | 2 | 1 | 1 | 0 | 3 | 0 | 0 | 1 | 1 | 1 |
| Austritte Sorties | 1 | 2 | 1 | 1 | 1 | 3 | 0 | 0 | 1 | 0 | 1 | 1 |
| Belegung Occupation | 9 | 9 | 9 | 9 | 9 | 9 | 9 | 9 | 9 | 9 | 9 | 9 |
| Kinder Enfants | 6 | 5 | 4 | 5 | 6 | 6 | 5 | 5 | 5 | 5 | 6 | 7 |

Alter der Mieterinnen Âge des locataires

| | <20 | 20-29 | 30-39 | 40-49 | 50-59 | 60- |
|-----------------------------|-----|-------|-------|-------|-------|-----|
| Januar 2017 Janvier 2017 | 0 | 1 | 5 | 2 | 1 | 0 |
| Juli 2017 Juillet 2017 | 0 | 3 | 4 | 2 | 0 | 0 |

